

THEME n°5 - Certaines villes espagnoles nouvellement dirigées par la droite adoptent une politique favorable aux voitures

Par Adapté de Jean Delaunay, *L'Observatoire de l'Europe*, 1.09.2023

La nouvelle municipalité d'Elche, la troisième ville de la région de Valencia, est désormais composée du parti conservateur et du parti d'extrême droite Vox – et a déjà pris la décision controversée d'accorder plus d'espace aux véhicules sur les routes de la ville.

La piste cyclable d'un kilomètre de long a été supprimée et la confiance qu'éprouvent certains cyclistes lorsqu'ils empruntent la route principale a également disparu.

Les autorités insistent sur le fait qu'elles ne sont pas contre les pistes cyclables, mais que certaines sont mal placées, ce qui les rend dangereuses car elles entrent en conflit avec le reste de la circulation sur les routes.

Et d'autres résidents sont d'accord. Sur le marché central, certains commerçants affirment que les pistes cyclables ont supprimé des places de parking.

Mais assurer la sécurité des rues pour les cyclistes et laisser de l'espace aux véhicules n'est peut-être pas le seul point de friction.

Les pistes cyclables ont été financées dans le cadre d'un projet européen plus vaste visant à développer des zones à faibles émissions dans la ville.

Et selon un ancien conseiller en mobilité, les autorités pourraient devoir restituer l'argent maintenant.

« Nous devons garder à l'esprit qu'Elche a reçu environ 15 millions de fonds européens qui sont en danger si la zone à faibles émissions n'est pas développée, car ces fonds sont conditionnés à ce que toute la zone ait une qualité de l'air garantie dans la ville », a-t-il déclaré.

Les autorités locales ne se sont pas prononcées sur la question du financement, mais ont annoncé un projet de construction d'un parking souterrain de 1 500 places dans le centre-ville.

Pendant ce temps, d'autres gouvernements locaux dirigés par la droite et l'extrême droite dans le sud de l'Espagne ont pris des décisions similaires en faveur de l'automobile.

Propuesta de traducción

Certaines villes espagnoles nouvellement dirigées par la droite adoptent une politique favorable aux voitures

- *Algunas ciudades españolas recientemente dirigidas por la derecha adoptan una política favorable a los coches / que privilegia el coche*

La nouvelle municipalité d'Elche, la troisième ville de la région de Valencia, est désormais composée du parti conservateur et du parti d'extrême droite Vox (...)

- *El nuevo ayuntamiento / gobierno local / consejo municipal de Elche, la tercera ciudad de la Comunidad Valenciana, a partir de ahora / ahora se compone del partido conservador y del partido de extrema derecha Vox (...)*
- *La nueva municipalidad de Elche, la tercera ciudad de la Comunidad Autónoma de Valencia / la Autonomía de Valencia, en adelante está compuesta por el partido conservador y el partido de ultra derecha Vox (...)*

(...) – et a déjà pris la décision controversée d'accorder plus d'espace aux véhicules sur les routes de la ville.

- *(...) – y ya ha tomado la controvertida decisión de otorgarles más espacio a los vehículos en las carreteras urbanas.*
- *(...) – y ya tomó la decisión criticada de reservarles / concederles más espacio a los vehículos en las calles de la ciudad.*

La piste cyclable d'un kilomètre de long a été supprimée et la confiance qu'éprouvent certains cyclistes lorsqu'ils empruntent la route principale a également disparu.

- *Se suprimió el carril bici de un kilómetro de largo igual que desapareció la confianza que sienten algunos ciclistas cuando toman la carretera principal.*
- *La ciclorruta / la ciclovia de un kilómetro de largo fue desmantelada / eliminada / destruida y también desapareció la confianza que experimentan algunos usuarios de la bici cuando pasan por la vía principal.*
- *Quitaron la ciclovia de un kilómetro de largo y también se fue la confianza que experimentan algunos ciclistas cuando circulan por la vía principal.*

Les autorités insistent sur le fait qu'elles ne sont pas contre les pistes cyclables, (...)

- *Las autoridades insisten en (la idea de) que no están en contra de las ciclovías, (...)*
- *Las autoridades subrayan que no se oponen a los carriles bici, (...)*

(...) mais que certaines sont mal placées, ce qui les rend dangereuses car elles entrent en conflit avec le reste de la circulation sur les routes.

- *(...) pero alguno(a)s están mal posicionado(a)s, lo que les hace peligroso(a)s porque entran en conflicto con el tráfico en las carreteras.*
- *(...) sino que alguno(a)s están mal situado(a)s / ubicado(a)s, lo que les hace peligroso(a)s porque están en conflicto con el tráfico vial.*

Et d'autres résidents sont d'accord.

- *Y otros residentes / habitantes / ciudadanos están de acuerdo.*

Sur le marché central, certains commerçants affirment que les pistes cyclables ont supprimé des places de parking.

- *En el mercado central, algunos comerciantes afirman que los carriles bici suprimieron aparcamientos.*
- *En el mercado central, algunos comerciantes argumentan que los carriles bici suprimieron plazas de aparcamiento / de estacionamiento / de parking.*

Mais assurer la sécurité des rues pour les cyclistes et laisser de l'espace aux véhicules n'est peut-être pas le seul point de friction.

- *Pero garantizar la seguridad de las calles para los ciclistas y dejar espacio a los vehículos tal vez / quizás / acaso no sea el único punto polémico.*
- *Pero asegurar la seguridad de las calles para los ciclistas y dejar espacio a los vehículos posiblemente puede / podría no ser el único aspecto de discordia / punto de fricción / de conflicto / problemático.*

Les pistes cyclables ont été financées dans le cadre d'un projet européen plus vaste visant à développer des zones à faibles émissions dans la ville.

- *Los carriles bici fueron financiados en el marco de un proyecto europeo más amplio que pretende / que tiene por objetivo desarrollar / que ambiciona desarrollar / que busca desarrollar / que proyecta desarrollar / que aspira a desarrollar zonas de bajas emisiones en la ciudad.*
- *Se financiaron los carriles bici en el marco de un proyecto europeo más amplio cuya meta es desarrollar áreas de bajas emisiones en la ciudad.*



Et selon un ancien conseiller en mobilité, les autorités pourraient devoir restituer l'argent maintenant.

- *Y según un ex asesor en movilidad, las autoridades podrían tener que devolver el dinero ya.*

- **Y según un ex asesor en movilidad, a las autoridades se les podría obligar a que restituyan el dinero ahora mismo.**
- **Y según un ex especialista en movilidad, las autoridades podrían deber devolver el dinero inmediatamente.**

« Nous devons garder à l'esprit qu'Elche a reçu environ 15 millions de fonds européens qui sont en danger si la zone à faibles émissions n'est pas développée, (...) »

- **Debemos recordar que Elche recibió unos 15 millones de fondos europeos que están en peligro si la Zona de Bajas Emisiones no está implementada / desarrollada, (...)**

(...) car ces fonds sont conditionnés à ce que toute la zone ait une qualité de l'air garantie dans la ville », a-t-il déclaré.

- **(...) porque dichos fondos dependen de que toda la zona tenga una calidad del aire garantizada en la ciudad”, declaró.**

Les autorités locales ne se sont pas prononcées sur la question du financement, (...)

- **Las autoridades locales no comentaron lo de la financiación, (...)**
- **Las autoridades no se pronunciaron en torno al tema / la cuestión de la financiación, (...)**

(...) mais ont annoncé un projet de construction d'un parking souterrain de 1 500 places dans le centre-ville.

- **(...) pero anunciaron un proyecto de construcción de un aparcamiento subterráneo de 1 500 plazas en el centro de la ciudad.**

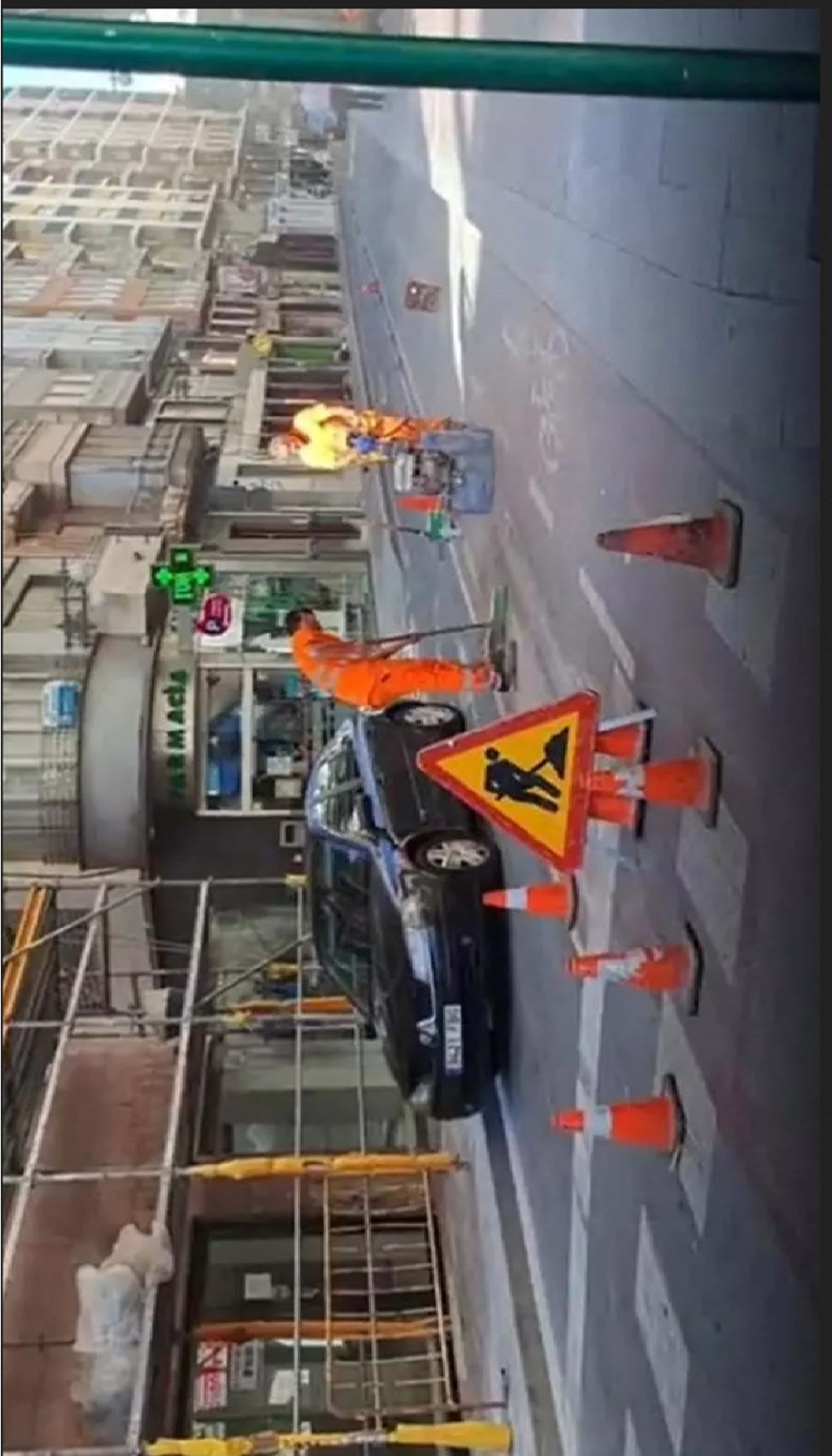
Pendant ce temps, d'autres gouvernements locaux dirigés par la droite et l'extrême droite dans le sud de l'Espagne ont pris des décisions similaires en faveur de l'automobile.

- **Mientras tanto, otros gobiernos locales / municipales dirigidos por la derecha y la extrema derecha en el sur de España tomaron decisiones similares / semejantes en favor del automóvil / del coche.**

Fondos europeos para la movilidad en bicicleta		
Ciudad	Ayuda	Razón
València	1 367 370	Ampliación carril bici del margen norte del río de Plaza de España
València	2 882 799	Redacción del Plan Director de Bici y ejecución de carriles bici
Gijón	408 231	Carriles bici de la Zona de Bajas Emisiones
Logroño	2 176 419	Eje ciclista Este-Oeste
Logroño	339 100	Conexión ciclista y peatonal de la zona industrial
Elche	910 021	Carril bici-Anillo ciclista
Valladolid	3 833 793	Actuaciones de mejora en la movilidad ciclista
Palma	2 631 094	Proyecto Bicipalma

Tabla: Diario Público • Fuente: MITMA • Creado con Datawrapper

Fondos europeos *Next Generation* para la movilidad en bicicleta repartidos entre seis ciudades españolas que pretenden eliminar los carriles bici.
 (“Desmantelar carriles bici sale caro”, **diario Público**, 14/09/2023)



Obreros desmantelan un carril bici en el centro de Elche, agosto de 2023